

УДК 336.71

**ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ ПОЛИТИКА
ЦЕНТРАЛЬНОГО БАНКА РФ**
(по материалам официального сайта ЦБ РФ)

М.А. Зубкова

Тверской государственный университет, Тверь

На основе деятельностного подхода даны определения понятий «терминологическая политика», «терминологическое управление» и «терминологическое планирование». Проведён анализ материалов, представленных на официальном сайте ЦБ РФ для выявления информации, имеющей прямое и косвенное отношение к терминологической политике. Предпринята попытка сформулировать основную стратегию терминологической политики ЦБ РФ.

Ключевые слова: терминологическая политика, терминологическое управление, терминологическое планирование, языковая политика, банковские термины.

Понятие «терминологическая политика» является относительно новым в отечественной научной литературе и, скорее всего, заимствовано из зарубежных источников. К такому выводу можно прийти, поскольку запросы этого понятия через систему поиска в «Национальном корпусе русского языка», «Генеральном Интернет-Корпусе Русского Языка» не дают результатов, а запрос в поисковой системе «Яндекс» выдаёт ссылки на единственный существующий документ по данной теме – Национальный стандарт РФ [3]. Согласно предисловию, этот документ был подготовлен на основе перевода на русский язык международного стандарта ISO 29383:2010 «Terminology policies – Development and implementation» [8]. В разделе библиографии нет ни одного российского источника, что ещё раз подтверждает факт иностранного происхождения как понятия «терминологическая политика», так и теоретических идей, связанных с ним.

В российском национальном стандарте даётся следующее определение понятию «терминологическая политика»: «Политика, формулируемая на уровне принятия решений в языковой сфере, в предметной области или в профессиональном сообществе с целью разработки или регулирования развивающейся либо существующей терминологии различного назначения» [3].

В работе [2] было выдвинуто предположение о смысловом различии трёх терминов: «языковая политика», «языковое управление» и «языковое планирование». Разграничение понятий проводилось на основе деятельностного подхода, в результате чего были сделаны следующие выводы:

- «языковая политика» существует всегда, когда есть необходимость поиска решения языковых проблем, но при этом не подразумевается непосредственный процесс достижения каких-либо чётко поставленных целей или задач; «языковое управление», напротив, означает целенаправленный подбор и использование различных методов для достижения определённого состояния языковой ситуации;

- «языковая политика» предполагает «субъект-субъектные» отношения, «языковое управление» – отношения «субъект-объект»;
- «языковая политика» занимается поиском языковых норм, «языковое управление» – их осуществлением;
- «языковая политика» означает более долгосрочную по времени деятельность людей, чем «языковое управление», которое осуществляется только тогда, когда есть поставленная цель, и заканчивается, когда эта цель перестаёт быть актуальной.

В [2] были рассмотрены три критерия выделения уровней «языковой политики», «языкового управления» и «языкового планирования», которые описываются в современной научной литературе: цели и результаты конкретного вида деятельности (классификация Г.О. Винокура), объект деятельности (немецкая классификация) и субъект деятельности (американский подход). Была предложена разработка отечественной комплексной классификации уровней для каждого понятия.

Большинство учёных-лингвистов соглашаются с утверждением о том, что термины являются составной частью языка. Следуя этой точке зрения, а также учитывая возможность выделения разных уровней «языковой политики», «языкового управления» и «языкового планирования», можно сделать следующие выводы: «терминологическая политика» должна являться составной частью «языковой политики» соответствующего уровня, «терминологическое управление» – частью «языкового управления» соответствующего уровня, «терминологическое планирование» – частью «языкового планирования» соответствующего уровня. В российском национальном стандарте [3] нет чёткого разграничения понятий «терминологическая политика», «терминологическое управление» и «терминологическое планирование», однако сделанный нами вывод всё же находит здесь своё подтверждение: «Планирование развития терминологии и планирование развития языка – это два взаимодополняющих вида деятельности. С одной стороны, терминологическое планирование в большинстве случаев является неотъемлемой частью языкового планирования, с другой стороны, планирование терминологии может быть сферой деятельности отдельной организации, содействуя достижению её внутренних стратегических целей, и не иметь вообще никакого отношения к языковому планированию» [3]. (Говоря о несовпадении понятий планирования терминологии и языкового планирования, разработчики стандарта, по всей видимости, имеют в виду несовпадение этих двух процессов по уровню их осуществления.)

Сформулируем ещё раз определения трёх понятий, опираясь на выбранную нами точку зрения.

Терминологическая политика – вид деятельности, связанный с поиском решений, разработкой и обсуждением стратегий развития терминологии определённого уровня.

Терминологическое управление – организованное, согласованное и целенаправленное воздействие на ограниченный круг терминологии определённого уровня.

Терминологическое планирование – деятельность, связанная с заблаговременной подготовкой, выбором целей и средств для разработки, усовершен-

ствования, внедрения и распространения терминологии определённого уровня в рамках существующей стратегии.

Перейдём к практическому рассмотрению терминологической деятельности на примере материалов, представленных на официальном сайте Центрального банка РФ (далее – ЦБ РФ) [9]. Официального документа, закрепляющего какие-либо положения о терминологической работе ЦБ РФ, либо не существует, либо этот документ не представлен на сайте. Однако доказательства проведения работы организации в этой области несомненно присутствуют на сайте. Поскольку мы не располагаем данными о чётко поставленной цели «терминологического управления», далее будем говорить только о «терминологической политике» ЦБ РФ, при этом постараемся выделить основную стратегию развития терминологии и некоторые черты этого развития.

Центральный банк РФ (Банк России) является банком первого уровня в нашей стране. Основными функциями ЦБ РФ являются: проведение денежной эмиссии рубля и организация денежного обращения; установление правил осуществления расчётов в РФ; разработка и проведение единой государственной денежно-кредитной политики (осуществляется совместно с Правительством РФ и является основной частью общей экономической политики страны); развитие и обеспечение стабильности функционирования финансового рынка в стране; организация системы рефинансирования для всех зарегистрированных на территории РФ кредитных организаций; установление единых правил проведения банковских операций; регулирование, контроль и надзор за деятельностью кредитных и некредитных финансовых организаций РФ и другие функции [5].

Такой широкий перечень функций деятельности ЦБ РФ даёт возможность предположить, что эта организация осуществляет работу в области развития, управления и планирования терминологии не только на внутреннем корпоративном уровне, но и на уровне всего банковского и кредитно-финансового сектора страны. При этом размещаемые на официальном сайте материалы несомненно разрабатываются и утверждаются профессионалами в области экономики и банковского сектора, что означает отсутствие необходимости оценки употребляемых терминов с точки зрения профессионального уровня автора, деловой репутации издательства, или возможного наличия сленга.

Однако, говоря о масштабе влияния и при определении соответствующего уровня проводимой ЦБ терминологической работы, необходимо учитывать следующие факторы, которые ограничивают это влияние в соответствии с Федеральным законом «О государственном языке Российской Федерации» [4].

1. Русский язык считается государственным языком и подлежит обязательному использованию в деятельности организаций всех форм собственности (статья 3 п.1 ФЗ №53); официальный сайт Центрального банка РФ представлен только в двух версиях: русской и английской. Таким образом, терминологическая работа, проводимая ЦБ, будет в первую очередь касаться терминов, употребляемых на русском языке, и выбором соответствующих им аналогов в английском языке.

2. При использовании русского языка как государственного языка РФ не допускается использования слов и выражений, не соответствующих нормам

современного русского литературного языка, за исключением иностранных слов, не имеющих общеупотребительных аналогов в русском языке (статья 1 п.6 ФЗ №53). Это положение закона позволяет сделать вывод, что если в материалах, представленных на официальном сайте ЦБ, будут содержаться термины иностранного происхождения, то это означает отсутствие соответствующих им аналогов в русском языке. Данный вывод очень важен, поскольку он в определённой степени объясняет огромное количество иностранных заимствований банковской лексики в целом, в том числе в документах ЦБ.

Универсальной разработанной методики анализа материалов сайта с целью оценки терминологической политики организации не существует. В зарубежной научной литературе есть исследования, посвящённые языковой политике организаций, в том числе банковского сектора экономики. При этом большое внимание уделяется проблеме использования того или иного языка в качестве официального (рабочего), а также возможным нарушениям прав человека, связанных с отсутствием доступа к информации на родном языке. Так, в работах [6] и [7] рассматриваются такие многоязычные страны, как Индия и Люксембург, где английский язык используется как *lingua franca* в банковском секторе, при этом носители других языков выступают за необходимость их использования в официальных банковских документах. На официальных сайтах многих международных банков, имеющих свои филиалы в разных странах, часто размещается информация с заголовком «Языковая политика банка», в которой подробно прописываются все условия использования банком того или иного языка в качестве средства предоставления информации пользователям (например, сайты: «First National Bank» – www.fnb.co.za; «Capitec Bank Holdings Ltd.» – www.capitecbank.co.za; «European Central Bank» – www.ecb.europa.eu). Такого рода официальные документы международных организаций в первую очередь исключают вероятность возможных судебных исков и жалоб со стороны пользователей банковскими услугами.

В работе [6] автор проводит анализ языковой политики банковского сектора с точки зрения эксплицитного и имплицитного аспектов. К эксплицитным аспектам автор относит официальные документы банка, касающиеся разработки языковой политики и закрепляющие её положения, а к имплицитным – непосредственное практическое использование специалистами банков того или иного языка в качестве рабочего, мнения этих специалистов по данной проблеме. В нашей работе мы анализируем только материалы, представленные на сайте ЦБ РФ, без учёта мнения его сотрудников. Однако при оценке этих материалов также можно выделить информацию, имеющую прямое и косвенное отношение к терминологической политике. Так, к материалам, имеющим прямое отношение к терминологической политике ЦБ, можно отнести следующее.

1. Утверждённые и имеющие юридическую силу нормативно-правовые акты Банка России, в том числе приказы, инструкции, положения и указания (например, Положение Банка России от 01.12.2015 №507-П «Об обязательных резервах кредитных организаций»; Указание Банка России от 28.04.2004 № 1425-У «О порядке осуществления валютных операций по сделкам между уполномоченными банками» и т.д.). Как правило, в этих документах в самом начале есть раздел «Общие положения», в котором даются определения основ-

ным банковским терминам. Кроме того, эти документы являются обязательными для исполнения для всех кредитных и финансовых организаций России.

2. Строка поиска, расположенная на главной странице сайта.

Многие зарубежные банки размещают на своих официальных сайтах словари основных банковских терминов (например, «The Bank of America», «European Central Bank», «Australia and New Zealand Banking Group (ANZ)», «Lloyds Bank» и др.). На сайте ЦБ РФ нет прямой ссылки на терминологический словарь, однако через строку поиска достаточно легко найти нужный документ (в том числе научную статью, опубликованную в «Вестнике Банка России»), который подробно разъяснит суть того или иного понятия.

3. В разделе «Финансовые рынки», подраздел «Защита прав потребителей финансовых услуг и инвесторов», подраздел «Финансовое просвещение» есть информационные и познавательные материалы (например, Англо-русско-французский глоссарий банковских и финансовых терминов [3]).

Эти материалы являются только частью масштабной программы Банка России и Министерства образования и науки РФ о повышении уровня финансовой грамотности населения. 13 апреля 2017 г. была подписана Дорожная карта мероприятий по включению финансовой грамотности в программы российских образовательных организаций. Согласно этому документу, будут внесены изменения в существующие программы начального, основного, среднего, среднего профессионального, высшего и дополнительного образования, подготовлены методические рекомендации для преподавателей на всех уровнях.

К материалам, имеющим косвенное отношение к терминологической политике ЦБ, можно отнести следующее.

Проекты ещё не принятых и не введённых в действие федеральных законов и нормативных актов Банка России (например, законопроект «О цифровых финансовых активах»; Проект указания Банка России «Об утверждении типовых страховых правил негосударственного пенсионного фонда» и т.д.). Эти документы ещё не утверждены, а значит, не являются обязательными для соблюдения в работе других кредитных и финансовых организаций, но тем не менее используемая в них терминология устанавливается ЦБ и оказывает определённое влияние на банковскую терминологию в целом.

Информационные письма, методические рекомендации Банка России (например, Письмо Банка России от 21.12.2012 № 176-Т «Об информации ФНС России о ликвидируемых и ликвидированных юридических лицах»; информационные письма Банка России о практике применения законодательства в сфере валютного контроля).

Другие информационные материалы, содержащиеся на сайте (к ним, в частности, можно отнести информацию, размещённую на главной странице сайта, об основных индикаторах финансового рынка, параметрах операций Банка России, требованиях Банка России к кредитным организациям, показателях ликвидности банковского сектора и другое; а также информацию о важнейших событиях и комментарии по этому поводу, разделы «Пресс-релизы» и «Актуальные документы», статьи в изданиях Банка России, дополнительную и справочную информацию).

Подводя итог, следует сделать вывод, что основной стратегией терминологической политики ЦБ РФ является унификация существующих банков-

ских терминов для всех финансово-кредитных организаций России в соответствии с международными правилами и требованиями к отчётности, а также расширение числа пользователей банковской лексики за счёт повышения их финансовой грамотности.

Список литературы

1. Англо-русско-французский глоссарий банковских и финансовых терминов / Сост.: М.А. Елистратов, Н.Ю. Скорова. М., 2016 / URL: http://www.cbr.ru/Content/Document/File/18162/CB_Glossary.pdf (дата обращения 05.04.2018).
2. Зубкова М.А. Сущность и различие понятий «языковая политика», «языковое управление» и «языковое планирование» // Языковой дискурс в социальной практике: материалы Междунар. научно-практ. конф. Тверь: ТвГУ, 2018, С. 80–87.
3. Терминологическая политика. Разработка и внедрение (ГОСТ Р ИСО 29383-2012) / URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200104406> (дата обращения 05.04.2018).
4. Федеральный закон от 01.06.2005 N 53-ФЗ (ред. от 05.05.2014) «О государственном языке Российской Федерации» / URL: <http://www.consultant.ru> (дата обращения 04.04.2018).
5. Федеральный закон от 10.07.2002 N 86-ФЗ (ред. от 07.03.2018) «О Центральном банке Российской Федерации (Банке России)» / URL: <http://www.consultant.ru> (дата обращения 04.04.2018).
6. Kingsley, L.E. Language Policy in Multilingual Workplaces: Management, practices and beliefs in banks in Luxemburg. - Victoria University of Wellington, January, 2010 / URL: <http://hdl.handle.net/10063/1298> (accessed at 05.04.2018).
7. Kulkarni, S. Linguistic Policy in Banking Sector - A Case of Complete Neglect in Maharashtra / URL: <http://amrutmanthan.wordpress.com> (accessed at 05.04.2018).
8. Terminology policies – Development and implementation (ISO 29383:2010) [Electronic resource]. URL: <https://www.iso.org/ru/standard/53787.html> (accessed at 05.04.2018).
9. <http://www.cbr.ru> (официальный сайт Центрального банка РФ, дата обращения 05.04.2018).

TERMINOLOGY POLICY OF THE CENTRAL BANK OF THE RUSSIAN FEDERATION (analysis of the official site data)

M.A. Zubkova

Tver State University, Tver

This paper formulates three definitions: terminology policy, terminology management and terminology planning. The materials of the official site of the Central Bank of the Russian Federation are analysed to reveal the terminology basics of the Central Bank. Explicit and implicit dimensions of terminology policy of the agency are investigated.

Keywords: *terminology policy, terminology management, terminology planning, language policy, financial terms.*

Об авторе:

ЗУБКОВА Марина Анатольевна – аспирант кафедры английского языка Тверского государственного университета, e-mail: mary.zubkova2013@yandex.ru